MATURA: EXAMEN FINAL DE E/LE DE BACHILLERATO EN ESLOVENIA

KATARINA GOSPODARIČ
ŠOLSKI CENTER POSTOJNA, ESLOVENIA
MARJANA ŠIFRAR KALAN
Facultad de Letras de Universidad de Ljubljana

1. Introducción

La tendencia de los sistemas educativos de los países europeos es terminar la enseñanza secundaria con un examen de evaluación externa y objetiva para definir y comparar el nivel de conocimientos de los estudiantes a nivel nacional. En Eslovenia, desde el año 1995 y con la fundación de *Državni izpitni center* (Centro Nacional de Exámenes), los estudiantes de bachillerato concluyen sus estudios de la enseñanza secundaria con un examen nacional llamado *Matura* y consta de una parte obligatoria y otra optativa [1]. Este examen nacional tiene un doble objetivo: es el examen de aprovechamiento para medir lo aprendido durante los cuatro años de estudio y, al mismo tiempo, el examen de dominio de nivel que sirve como la selectividad para poder seguir con los estudios universitarios. La ventaja de esta doble función es someter al estudiante a una sola examinación pero, por otra parte, los objetivos y los parámetros del examen son menos claros y la calificación más arbitraria. En este artículo queremos presentar el examen final de E/LE de bachillerato en Eslovenia que trata de reflejar el enfoque comunicativo que se utiliza en las clases de E/LE en las escuelas secundarias en Eslovenia respetando las características de un examen formal a gran escala.

2. El examen de lenguas extranjeras

El modelo asumido desde una perspectiva evaluadora responde a una prueba global objetiva, organizada en torno a las cuatro destrezas y el uso de la lengua teniendo como referencia las pruebas de la Universidad de Cambridge. Como modelo teórico y metodológico se ha optado por el enfoque comunicativo (Bachman 1990, Alderson 1995), y en cuanto a la elaboración de un examen de lengua a gran escala se han seguido los principios generales de Swain (1985):

1. El modelo teórico es el de competencia comunicativa.
2. Se ha de concentrar en el contenido que debe presentar cuatro características: ser motivador, sustancioso, integrador e interactivo.
3. Actitud positiva hacia el candidato para que tenga la mejor actuación posible en el examen (las instrucciones bilingües, tiempo suficiente, diccionarios...).
4. Evitar los aspectos negativos de la repercusión (*washback*).

Aunque el enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas extranjeras en Eslovenia ha sido totalmente asumido, la evaluación todavía a veces encuentra problemas en la adopción de este modelo, ya que la situación de examen siempre es una simulación y no una situación auténtica, aun más si se trata de un examen objetivo a gran escala, "dadas las complejidades que conlleva la elaboración, administración y calificación de este tipo de pruebas, así como la influencia que ejercen" (Bordón, 2004: 10).

El formato de la prueba es el mismo para todas las lenguas extranjeras, pero sí se diferencian en la selección de los textos y la tipología de los ejercicios. La primera parte comprende la comprensión lectora y el uso de la lengua, la segunda está compuesta por la comprensión auditiva, la tercera por la expresión escrita y la cuarta por la expresión oral. Las primeras tres partes presentan una evaluación externa (80% de la nota final) mientras que la parte oral se realiza mediante una evaluación interna (20 % de la nota final) con el profesor de clase(véase el esquema). Los alumnos pueden escoger entre dos niveles: el nivel básico o el nivel alto, que hace posible ganar más puntos en la calificación final. En los años 90, cuando se implantó este examen, todavía no se podían definir los niveles según las escalas comunes europeas. A pesar de que todavía no se ha llevado a cabo una investigación empírica para

[1] La parte obligatoria del examen nacional de bachillerato: esloveno, matemáticas, lengua extranjera (inglés, alemán, italiano, francés, español, ruso). Para la parte optativa tienen que escoger dos o tres asignaturas, entre ellas otra lengua extranjera.

Centro Virtual Cervantes

determinar los niveles según el *Marco común europeo*, podemos presuponer que el nivel del examen de español corresponde al nivel B1.

3. La estructura del examen de español

El examen de bachillerato de E/LE tiene que respetar la macroestructura definida para exámenes de todas lenguas extranjeras en *Matura*, es decir la división del examen por destrezas, el tiempo dedicado a cada destreza, el porcentaje de cada destreza para la nota final, mientras que la microestructura está en las manos del comité de cada asignatura. En cuanto a la tipología de los textos y las tareas, escogemos entre todas las que están mencionadas en el catálogo de los contenidos que tienen los alumnos variándolas para así evitar previsibilidad. En la primera parte de comprensión lectora se trata de escoger textos que sean de interés para los adolescentes, acompañados por el estímulo visual que también en la vida real atrae al lector. El primer texto siempre es el más fácil, porque queremos motivarlos y familiarizarlos para un examen bastante largo. La elección de una actividad (verdadero/falso, selección multiple, relación, preguntas cortas, texto incompleto o identificación) depende de las estrategias de comprensión que se evalúen: anticipación, *skimming*, *scanning*, lectura intensiva o deducción. La comprensión lectora incluye alrededor de 20 ítems. Los candidatos practican esta variedad de lecturas y actividades ya en clase, según nos cuentan los candidatos en la encuesta sobre este examen y los profesores en los seminarios y en el comité de redacción. También en la evaluación de uso de lengua tratamos de acercarnos a las situaciones reales de comunicacción usando actividades diferentes: texto incompleto, selección multiple, formación de palabras, relación. Se ha optado por incluir una tipología textual muy variada, siempre respetando el temario del currículum y el nivel de los candidatos (véase la prueba muestra en el anexo). Tal vez no sea muy comunicativo rellenar un texto con palabras que faltan o poner los infinitivos en la forma y el modo adecuados, pero es el compromiso que hemos optado por hacer ya que nos proporciona resultados fiables y válidos. Sin embargo, compartimos la opinión de Alderson (1991) de que un examen de este tipo conlleva la búsqueda eterna de un compromiso entre un examen de unidades discretas a través de técnicas psicométricas y un examen de tareas abiertas e integradoras para acercarse lo más posible a la evaluación de la competencia comunicativa del español. Por lo tanto, el dominio del español (los conocimientos gramaticales y léxicos, la intención comunicativa) no sólo lo evaluamos en esta parte de la prueba, sino también en otras, sobre todo en expresión escrita y oral con actividades más abiertas con una intención comunicativa muy clara. Así satisfacemos el compromiso entre las actividades cerradas evaluadas objetivamente, y por otra parte, las actividades abiertas de expresión escrita y oral evaluadas más subjetivamente por unos criterios. Por eso, el uso de lengua consta en general de 30 ítems, y no más.

<table>
<tr><td></td><td colspan="8">EVALUACIÓN EXTERNA</td><td colspan="2">EVALUACIÓN INTERNA</td></tr>
<tr><td rowspan="8">TAREAS</td><td colspan="2">Comprensión lectora</td><td colspan="2">Uso de la lengua</td><td>Comprensión auditiva</td><td colspan="2">Expresión escrita</td><td colspan="2">Expresión oral</td></tr>
<tr><td>Nivel básico</td><td>Nivel alto</td><td>Nivel básico</td><td>Nivel alto</td><td>Nivel básico y nivel alto</td><td>Nivel básico</td><td>Nivel alto</td><td>Nivel básico</td><td>Nivel alto</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto 1</td><td colspan="2">Texto 1</td><td>Texto 1</td><td rowspan="2">Redacción funcional guiada (carta personal, formal, correo electrónico…) 120-150 palabras</td><td rowspan="2">Redacción: texto narrativo o argumentativo de 180-220 palabras</td><td colspan="2" rowspan="2">Estímulo visual</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto 2 = Texto 1</td><td>Texto 2</td><td rowspan="3"></td><td>Texto 2</td></tr>
<tr><td colspan="2">Texto 3 = Texto 2</td><td colspan="2">Texto 3 = Texto 1</td><td rowspan="3"></td><td rowspan="2">Redacción: texto narrativo o argumentativo de 220-250 palabras</td><td rowspan="2">Ensayo literario de 220-250 palabras sobre la obra integral</td><td colspan="2" rowspan="2">Pregunta a selección del profesor de clase sobre las materias estudiadas durante el curso</td></tr>
<tr><td></td><td>Texto 3</td><td colspan="2">Texto 4 = Texto 2</td></tr>
<tr><td colspan="2" rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td>Texto 3</td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2">Estímulo textual</td><td rowspan="2">Interpretación del fragmento sacado de la obra integral literaria</td></tr>
<tr><td>Texto 4</td></tr>
<tr><td>DURACIÓN</td><td colspan="2">40 min</td><td colspan="2">40 min</td><td>20 min</td><td colspan="2">90 min</td><td colspan="2">15-20 min</td></tr>
<tr><td>Procentaje de la nota</td><td colspan="2">20 %</td><td colspan="2">20 %</td><td>10 %</td><td colspan="2">30 %</td><td colspan="2">20 %</td></tr>
</table>

La prueba de comprensión auditiva consta de dos textos de diferentes registros: un monólogo o diálogo, microdiálogos que utilizan actividades del tipo verdadero/falso, texto incompleto, relación también con dibujos, selección multiple que los candidatos puedan realizar durante las dos audiciones. Como impacto positivo (véase capítulo 6) de este examen, los profesores de E/LE han empezado a prestar más atención a practicar la comprensión auditiva en sus clases e incluirlo en los test que tienen durante el año escolar. La expresión escrita en el nivel básico consta primero de una redacción funcional guiada que simula situación real de comunicación para un estudiante de español en Eslovenia. El candidato sabe exactamente a quién tiene que dirigirse con su carta, correo electrónico o anuncio, por qué y con qué contenido. En la segunda parte se le ofrecen dos títulos, para elaborar un texto, de los cuales el candidato elige uno. Cada título siempre va acompañado de sugerencias, que puede seguir o no y es de tipo argumentativo, o elige otro título que puede ser narrativo o descriptivo y deja lugar a su imaginación y reflexión. Los candidatos conocen los criterios, que son diferentes para la primera y segunda tarea, y saben qué se evalúa. En el nivel alto, se repite la segunda tarea del nivel básico y añade la tarea de ensayo

Centro Virtual Cervantes

literario que es la más exigente de toda la prueba. Los candidatos tienen que leer una obra literaria[2] en español, y en el ensayo saber describir, dar opinión, comparar y argumentar sobre la novela. Se evalúa el contenido (interpretación creativa, argumentos, claridad), la coherencia y cohesión, y el uso de la lengua. Con esta prueba se pretende rechazar el aprendizaje memorístico de hechos literarios y fomentar la lectura integral (no sólo de fragmentos), el pensamiento crítico y la discusión en español a partir de una obra literaria, aprender los contenidos socioculturales a través de literatura. Si no fuera por profesores comprometidos que se atreven a realizar esta tarea ambiciosa en clase y por el comité que prepara seminarios sobre cómo trabajar cierta obra literaria en clase, no se cumpliría con estos ambiciosos objetivos. La evaluación de las destrezas mencionadas corresponde a la parte que corrigen y evalúan los evaluadores nacionales externos y representa el 80% de la nota final. El 20% de la nota la obtienen con la prueba de expresión oral que se realiza en las escuelas secundarias, donde el profesor de clase es el entrevistador y calificador, y donde también hay otro profesor calificador y un tercero administrador. Con esta situación de examen se pretende disminuir el estrés y dar más autonomía al profesor de escuela secundaria. En general, en casi todas las partes del examen (un poco menos en la prueba de uso de lengua) el contenido tiene prioridad sobre la forma.

4. La elaboración de las pruebas

El Comité Nacional del examen del bachillerato de ELE se encarga, entre otras funciones (véase capítulo 5), de elaborar las pruebas según el esquema presentado. El comité de redacción lo constituyen 5 miembros: la presidenta, una profesora de la didáctica del E/LE de la Facultad de Letras y 4 profesoras del español que imparten clases en institutos de bachillerato. Según Alderson (1995: 43) "siempre resulta útil que los que redactan los ítems tengan experiencia reciente en la docencia de estudiantes semejantes a los que se presentarán al examen, puesto que su experiencia como profesores les permitirá hacerse una idea sobre los que estos estudiantes consideran fácil o difícil, lo que les interesa, su bagaje cultural, etc".

Tenemos que tomar en cuenta los principios de un test comunicativo al redactar las pruebas que evalúen los conocimientos adquiridos y la actuación del estudiante, ya que el enfoque comunicativo es el enfoque utilizado al impartir las clases de ELE. Tratamos de seguir los cinco principios que propone Rea Dickins (en Alderson y North 1991: 125):

1. la contextualización de los ítems
2. el propósito comunicativo de cada tarea o ejercicio
3. la identificación del lector o interlocutor
4. el enfoque en el contenido (no en la forma)
5. la oportunidad para que el candidato exprese su propio mensaje o respuesta según el contexto

Hemos de contar con el hecho de que no siempre se puede respetar todos los principios para todas las tareas de la prueba, ya que hay que tener en cuenta también otros factores importantes para los exámenes a gran escala: la validez, la fiabilidad y la economía (el formato definido, la ejecución del examen, la corrección y la evaluación).

Teniendo en cuenta todos estos factores, se empieza a elaborar una prueba, durante cuyo proceso se destacan cualidades de los redactores, como "creatividad, sensibilidad, ideas claras e imaginación" (Alderson 1998: 43) y trabajo en equipo. La primera fase de redacción es la selección de textos auténticos, respetando los temas del currículum con el fin de provocar su interés. Se procura incluir una tipología textual muy variada, de folletos publicitarios, artículos periodísticos a fragmentos de obras literarias, sabiendo que no se puede hablar de textos fáciles o difíciles, sino de tareas fáciles o difíciles. Y no todos los métodos de examen sirven para evaluar todas las habilidades concretas. Nuestra práctica es variar el contenido y el método o la tipología. En cuanto a la tipología de las tareas, lo más importante es que los candidatos conozcan el tipo de la tarea y qué es lo que exige. En el examen nunca experimentamos nuevos tipos de tareas. En el caso de inovaciones les pedimos a los profesores de ELE que hagan con los alumnos la tarea que hemos redactado, que nos las devuelvan completadas por los alumnos y que añadan su opinión. Primero, cada redactora prepara tareas individualmente respetando las especificaciones, luego otras redactoras leen y responden a cada ítem como si fueran estudiantes y al final dedicamos mucho tiempo para analizar cada ítem y elegir los mejores. Cuando se han revisado los ítems y está listo el borrador final, hay que componer la prueba como un todo (véase el esquema capítulo 3), cotejarlo con las especificaciones, el nivel de dificultad (básico y alto)y considerar la correspondencia entre textos, entre el número de ítems para mantener ante todo el equilibrio general de la prueba. Parece que así tenemos la versión final de la prueba, sin embargo hay dos fases más: un lector nativo (no

[2] La obra literaria la escoge el comité de redacción en consenso con los profesores de secundarias y se cambia cada 3 ó 4 años. La obra se lee individualmente y también se trabaja en clases antes del examen. En los años anteriores la obra escogida fue *Esos cielos* de Bernardo Atxaga, ahora *Lo que está en mi corazón* de Marcela Serrano.

miembro del comité), que es profesor de ELE en Eslovenia, lee la prueba entera y responde a todos los ítems detalladamente y propone algunos cambios, si son necesarios. En el Centro Nacional de Exámenes preparan la prueba para imprimirla y entonces la presidenta del comité vuelve a leerlo para evitar algunos errores de tipo técnico que puedan haber ocurrido al pasarlo de *word* a otro programa, y por fin con su firma da por hecha la prueba. Entre varias pruebas paralelas, el Centro Nacional de Exámenes elige al azar una de las pruebas para la siguiente convocatoria, así que tampoco el Comité sabe cuál se ha elegido.

5. El papel y las tareas del comité

Aparte del diseño de las pruebas, el comité es responsable de la publicación anual del catálogo de los contenidos que incluye el listado de contenidos que se evalúan, la descripción del formato del examen con varias muestras, sus parámetros y los criterios de calificación. Además, el comité se preocupa de la formación continua de los evaluadores externos y los profesores del español organizando los seminarios financiados parcialmente por el Ministerio de Educación y Deporte. En los seminarios para los evaluadores externos se hace hincapié en la mediación de los criterios de expresión escrita para disminuir las discrepancias entre varios evaluadores.

Hay que subrayar que el número de estudiantes del español en las escuelas secundarias va aumentando considerablemente cada año y, a consecuencia, también el número del profesorado y los candidatos que escogen el español como lengua extranjera en el exámen. Y no sólo se ha producido un incremento en el número de los candidatos de un 20% sino que ha aumentado también su nivel del español, sobre todo la comprensión. Así que el comité está obligado a utilizar los textos de mayor dificultad. Probablemente, se pueden buscar las razones en el contacto más frecuente con la lengua a través de los medios pero también en el profesorado cada vez más competente que sigue el enfoque comunicativo y las nuevas tendencias en la enseñanza de las lenguas extranjeras y recibe una formación continua muy buena.

Y por último pero no menos importante, la calidad del examen, de la evaluación y de los criterios usados que se debe a un verdadero trabajo de equipo y de cooperación del comité cuya filosofía principal es dar la oportunidad al candidato para que exhiba sus conocimientos, buscar los textos auténticos y las tareas que se aproximen lo más posible a los intereses y las habilidades de un adolescente.

Finalmente, lo que también es de importancia, es el análisis de los resultados en general, las tareas y los ítems, por el Centro Nacional de Exámenes y comité que luego organizan un seminario de retroalimentación para los evaluadores y profesores de ELE. Así se cierra el círculo de buena cooperación entre todos los actantes conectados con el examen de bachillerato de español: los alumnos, los profesores, los evaluadores, los miembros del comité y el Centro Nacional de Exámenes.

6. El impacto del examen

El *impacto*, también denominado *repercusión* o *efecto de rebote* (inglés *washback*), del examen del bachillerato de ELE se puede ver en la influencia que éste tiene sobre todo en la práctica docente, en la selección de métodos de enseñanza y materiales didácticos. Aunque sabemos poco sobre cómo influyen los exámenes en la docencia, podemos compartir la conjetura de Alderson (1998: 48) de que "es probable que el hecho de «mantener a los estudiantes en vilo», variando los métodos de evaluación año tras año, reduzca la previsibilidad del formato de la prueba y posiblemente el aprendizaje de estrategias para responder a exámenes de un tipo de prueba en concreto." Creemos que el impacto positivo sobre la práctica docente se asegura con la variación deliberada de los métodos usados para que ninguno predomine o se incline hacia un tipo de estudiante y así la prueba no se vuelva predecible.

Señala Bordón Martínez que (2004: 980) "es de esperar que un buen examen, que cumpla con las condiciones básicas de validez, fiabilidad y factibilidad, tenga asimismo un impacto positivo". A pesar de que no se haya medido empíricamente el impacto de nuestro examen, podemos decir que tiene impacto positivo en el sistema educativo en Eslovenia. En primer lugar, cada año aumenta la selección de esta asignatura optativa en las escuelas secundarias[3] y consecuentemente también la selección de esta lengua extranjera en el examen final de *Matura* sigue aumentando cada año[4]. Los profesores de E/LE, que preparan a sus alumnos para este examen, siempre participan en los seminarios que organiza nuestro comité donde pueden comentar y compartir sus opiniónes y experiencias del examen. En general su *feedback* es positivo y su involucración en el examen es admirable. Así la enseñanza de español en los

[3] En el año escolar 2006/07 aproximadamente 3000 alumnos estudiaron español como segunda o tercera lengua extranjera en las escuelas secundarias.
[4] En la convocatoria de 2007 se presentaron 250 candidatos.

Centro Virtual Cervantes

institutos de bachillerato y el examen final se complementan uno al otro. También las notas de los candidatos, que son bastante altas[5], tienen un impacto positivo.

El impacto positivo seguramente se debe también a un examen piloto, que todos los alumnos de ELE pueden ejercer en sus escuelas secundarias en marzo, tres meses antes de presentarse a la convocatoria. Los profesores lo corrigen usando las soluciones y las escalas de evaluación que ha preparado el comité. Al terminar el examen piloto, los alumnos rellenan una encuesta que sirve de retroalimentación a los redactores del examen. La encuesta consta de tres partes: 1) la tipología de las tareas - con qué tipo de tarea tienen dificultades; 2) el contenido de las tareas – si los temas escogidos les interesan y motivan a pensar y escribir, si entienden los textos, si creen que los textos en las tareas son variados; 3) la ejecución del examen – si tienen suficiente tiempo, si las redacciones no son demasiado largas, si entienden las instrucciones, si en la escuela han estudiado los contenidos que aparecen en el examen. El comité analiza los resultados de las encuestas que después toma en cuenta en su futuro trabajo.

7. Conclusión

Según nuestra opinión, el examen final de ELE de bachillerato en Eslovenia tiene un impacto muy positivo. Además de su doble función de examen de aprovechamiento y de dominio, tiene un impacto muy positivo sobre la docencia y la cooperación entre los docentes. Debido a una cooperación comprometida de todos los actantes (alumnos, profesores, evaluadores, comité de redacción, Centro Nacional de Exámenes), este examen se ha hecho parte integrante del proceso de aprendizaje de español en los institutos de bachillerato y se ha mejorado la práctica docente (i.e. más atención a la comprensión lectora y auditiva, el uso de criterios descriptivos para evaluar la expresión escrita y oral, más enfoque en el contenido que en la forma, lectura de una obra literaria y actividades conectadas con ella) juntos con la formación constante del profesorado. Sin embargo se trata de un compromiso eterno en la relación entre la enseñanza de la lengua y su evaluación.

Bibliografía

ALDERSON, J. Charles y Brian NORTH (eds) (1991): *Language Testing in the 1990s*, Londres: Macmillan.

ALDERSON, J. Charles, Caroline CLAPHAM y Dianne WALL (1995): *Language Test Construction and Evaluation*, Cambridge: Cambridge University Press.

ALDERSON, J. Charles, Caroline CLAPHAM y Dianne WALL (1998): *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*, Cambridge: Cambridge University Press.

BACHMAN, Lyle F. (1990): *Fundamental Considerations in Language Testing*, Oxford: Oxford University Press.

BORDÓN, Teresa (2004): «Panorama histórico del desarrollo de algunas de las cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas», *Carabela*, 55, Madrid, 5-29.

CONSEJO DE EUROPA: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (traducido al español por el Instituto Cervantes), 2002. http://cvc.cervantes.es/obref/marco

DRŽAVNI IZPITNI CENTER (2006): *Maturitetni izpitni katalog za splošno maturo*, 2008, Ljubljana.

DRŽAVNI IZPITNI CENTER (2007): *Izpitne pole iz španščine, osnovna in višja raven*, 30. maj 2007, Ljubljana.

GERŠAK, Urša, Katarina GOSPODARIČ, Jasmina MARKIČ, Damjana PINTARIČ, Marjana ŠIFRAR KALAN, Maja TURNHER, Nubia ZRIMEC, Veronika MAHNIČ, Natali ŽLAJPAH (2006): *Španščina : predmetni izpitni katalog za maturo 2008*, (Predmetni izpitni katalog za maturo, 2008). Ljubljana: Državni izpitni center.

PRIETO HERNÁNDEZ, Juan Miguel (coord.) (2004): «La elaboración de una prueba de nivel: la reforma de los DELE», *Carabela*, 55, 85-110.

PARRONDO RODRÍGUEZ, José Ramón (2004): «Modelos, tipos y escalas de evaluación», *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL .

REA DICKINS, Pauline M. (1991): «What Makes a Grammar Test Communicative?», *Language Testing in the 1990s*, Londres: Macmillan, 112-131.

SWAIN, Merrill (1985): «Large-scale Communicative Language Testing: A case study», *New Directions in Language Testing*, Oxford: Pergamon, 35-46.

[5] En la convocatoria de 2007 la nota media fue 4.27 en el nivel básico y 4.45 en el nivel alto (la nota máxima es 5).

Centro Virtual Cervantes

Apéndice[6]: muestra de un examen final de E/LE de bachillerato (nivel básico y alto)

COMPRENSIÓN LECTORA:
Tarea 3 (nivel básico) y Tarea 2 (nivel alto)

Lea atentamente seis informaciones sobre las zonas de Madrid que están de moda para divertirse por la noche. Luego lea los resúmenes o descripciones de las mismas zonas y escriba en las líneas a qué zona corresponde cada descripción.

Pozorno preberte šest informacij o predelih Madrida, ki so poznana po svojem nočnem življenju. Nato preberite še povzetke oziroma opise teh področij in na prazna mesta vpišite ime področja, ki mu opis ustreza.

ZONAS DE NOCHE

Santa Ana – Huertas
Cerca de la Puerta del Sol nos encontramos con una de las zonas de ocio más concurridas de Madrid.
Cuna de otro tiempo de escritores como Cervantes, Lope de Vega o Quevedo, es en la actualidad una zona que concentra a un mismo tiempo teatros, cervecerías, lugares de tapeo, restaurantes y pubs que permanecen abiertos hasta altas horas de la mañana.
Su ambiente es una mezcla de edades, formas y procedencias, pero sin duda es una buena opción si lo que quieres es moverte mucho de zona a zona.
La Plaza de Santa Ana es el punto de encuentro de esta zona.



Moncloa – Argüelles
Ambiente juvenil desde las primeras horas de la tarde en la zona de tapeo y cafeterías hasta la noche.
Situada en el barrio de Argüelles, en la parte noreste de la ciudad, es la zona universitaria por excelencia, gracias a su proximidad con los colegios mayores y la universidad, que se encuentra próxima a esta zona.



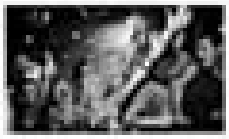
Malasaña
En otro tiempo fue centro de la "movida" madrileña de los años 80 y gira entorno a la Plaza del 2 de Mayo.
Es la zona "alternativa" de la ciudad, con locales dedicados al rock y precios bastante bajos en comparación con el resto de las zonas.



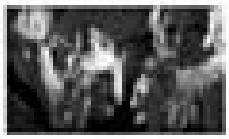
Chueca
Restaurantes, bares y terrazas con un ambiente de lo más cosmopolita y animado en el mismo centro madrileño.
Hasta hace pocos años era una de esas zonas a "evitar", pero a principios de los 90 la comunidad homosexual se estableció en el barrio y remodelando casas y abriendo negocios, convirtiéndose en la zona gay de Madrid.
Su centro es la Plaza de Chueca.



Alonso Martínez
El lugar de encuentro es la Plaza de Santa Bárbara, rodeada de típicas cervecerías y pubs de los más diversos ambientes.
Culto al botellón* destinado a los más jóvenes a primeras horas de la tarde y, una vez entrada la noche, la clientela se vuelve más "seria", jóvenes, estudiantes...



Azca
Situado en una de las zonas más modernas de la ciudad, junto al Paseo de la Castellana y cerca del Santiago Bernabeu.
En los bajos de esta zona se concentran multitud de discotecas y pubs. La calle Orense destaca por su ambiente salsero, y Avenida de Brasil por grandes discotecas donde se reúne gran cantidad de gente hasta altas horas de la madrugada.



*botellón = es una costumbre de beber alcohol en lugares públicos (parques, plazas...)

(Vir: http://www.descubremadrid.com)

Soluciones:

1. _____
   En este barrio sobre todo se suele tomar la cerveza y se caracteriza por el mundo juvenil.
2. _____
   Barrio de ambiente cultural que se ha vuelto en una de las zonas más famosas de la vida nocturna. Viene gente de todas las edades
3. _____
   Esta zona es conocida sobre todo por ser la zona donde se divierten los estudiantes.

[6] Por razones de espacio se ha modificado el formato de algunas tareas.

4. _____
   Es una prueba de cómo se puede convertir un barrio céntricok, antes con fama de ser peligroso, en uno de los centros de la marcha nocturna.
5. _____
   Ya no tiene fama de ser el centro de la vida nocturna y cultural, pero sí de precios baratos.
6. _____
   Es una de las zonas madrileñas que ofrece sobre todo las diferentes posibilidades de pasar la noche bailando.

Tarea 3 (nivel alto)

Lea atentamente el artículo sobre el riesgo y de las cuatro opciones escoja [003] correctas.

Pazljivo preberite članek o tveganju in izmed štirih možnosti izberite [DVE] pravilni.

El riesgo es no arriesgarse



En el diccionario, la palabra "riesgo" hace referencia a pérdida o fracaso, pero ¿qué hay de su relación con innovar, apostar o jugársela a hacer las cosas de una forma diferente? La respuesta es que, paralizados por el miedo a perder, perdemos. Esta es una propuesta para no perder antes de tiempo. Por **Alex Rovira.**

► **Decía Vincent van Gogh:** "¿Qué sería de la vida si no tuviéramos el valor de intentar algo nuevo?" El sabía bien de lo que hablaba. Su estilo, claramente distinto al de sus colegas, generó la perplejidad, el rechazo y la incomprensión de sus coetáneos, pero años más tarde la belleza de su obra conmueve a millones de personas en todo el mundo. Le llamaban *El Loco del Pelo Rojo*. Se arriesgó.

En la dimensión empresarial, Thomas Edison repetía a menudo que, en los miles de intentos fallidos que debía superar para crear cada uno de sus prototipos, jamás perdía el ánimo, porque cada error que dejaba atrás era un nuevo paso adelante. Edison y su equipo crearon 1.093 patentes, cifra no superada hasta el momento por un innovador. Gracias a él y a sus colaboradores, hoy tenemos un nivel de confort en nuestra vida que sería impensable de no haber sido por su trabajo. Pero curiosamente, cuando era pequeño, sus maestros y compañeros de escuela consideraban que estaba mal de la cabeza. Se arriesgó.

► **Experimentar y crear un nuevo método.**

En el terreno del atletismo, Dick Fosbury revolucionó la técnica del salto de altura creando el todavía hoy conocido y practicado como "salto Fosbury", que consiste en correr en diagonal hacia la barra, luego curvarse y saltar de espaldas sobre la barra. Fosbury rompió con las técnicas tradicionales de salto en tijera o de rodillo ventral. Lo interesante del caso es que no era el atleta más alto, ni el más fuerte, ni el más rápido.

En los Juegos de México, en 1968, en la cúspide de su carrera, obtuvo la medalla de oro y fijó un nuevo récord olímpico en 2,24 metros, demostrando el potencial de la nueva técnica, todavía actual hoy en día, que disparó los registros cuando otros atletas la incorporaron a partir de 1990. Su seleccionador nacional le dijo que saltando de espaldas se acabaría matando, que estaba loco. Fosbury se arriesgó y ganó.

► **Next 06**

Hace unos días tuve ocasión de asistir al *Next 06*, un interesantísimo acto sobre la imaginación en los negocios, organizado por Infonomía, la red de innovadores más potente de España y probablemente de Europa. En el bello entorno del Palau de la Música de Barcelona, Alfons Cornella, presidente y fundador de esta iniciativa tan necesaria, congregó a más de 1.300 emprendedores, empresarios y profesionales inquietos de dentro y fuera del Estado, todos punta de lanza en visión e iniciativa empresarial. El ambiente era extraordinario: se podía palpar el entusiasmo y la curiosidad de centros de mujeres y hombres inquietos buscando compartir ideas, novedades, maneras de entender a sus clientes, de darles nuevas soluciones.

(Vir: EPS)

1. VINCENT VAN GOGH

a) era admirado en su epoca por haberse arriesgado.
b) no causo admiracion por su estilo a sus colegas.
c) es admirado hoy por haber estado un poco loco.
d) intento crear nuevo estilo conscientemente.

2. THOMAS EDISON

a) aprendia de sus errores y asi avanzaba.
b) estaba muy preocupado porque tenía que repetir sus experimentos muchas veces.
c) era un nino prodigio e inteligente.
d) es el investigador con el mayor número de innovaciones.

3. DICK FOSBURY

a) A Dick Fosbury Ie advirtieron que su nueva tecnica era peligrosa.
b) Empezo a experimentar con la nueva tecnica despues de ganar la medalla en 105 Juegos Olímpicos.
c) Todavia hoy se usa su tecnica de saito de altura, en la cual la espalda es la parte mas elevada del cuerpo.
d) No Ie dejaron competir usando su nueva tecnica hasta el ano 1990.

4. EN ESPAÑA

a) no se respeta a 105 innovadores.
b) los profesionales y 105 empresarios no están dispuestos a compartir sus ideas.
c) se ha organizado un encuentro de innovadores.
d) as innovaciones tambien se aplican en el mundo de negocios.

5. LAS DOS PRINCIPALES IDEAS DEL ARTÍCULO SON

a) que uno no debe arriesgarse.
b) que el riesgo lleva a malos resultados.
c) que hay que arriesgarse para poder avanzar.
d) que perdemos si no nos arriesgamos.

(10)

Tarea 3 (nivel básico) y Tarea 1 (nivel alto)

A continuación encontrará varios diálogos que expresan diferentes situaciones de comunicación. Encuentre su significado principal y busque en la lista de abajo las situaciones más apropiadas. Cuidado: hay más situaciones que descripciones. Al final rellene el recuadro.

Preberi boste različne pogovore iz vsakdnega življenja. Ugotovite njihovo glavno sporočilo in v nadaljevanju poiščite, kateri situaciji ustrezajo. Pazite: v besedilu je več primerov kot opisov! Na koncu izpolnite tabelo.

SITUACIONES

1. **Mamá**: ¿Me pasas el aceite?
   Hija: Claro, claro... aquí lo tienes.

2. **Madre**: ¿Dónde estarán Ana y Arturo?
   Padre: Seguramente llegarán sobre las 11 de la noche. Probablemente volverán muy cansados.

3. **Julián**: Me encantan las vacaciones de riesgo y con muchas aventuras. ¿Y a ti?
   Pedro: A mí también. Por esto he elegido la Amazonia de Brasil para este año.

4. **George**: Oye, Miguel, hemos quedado con unos amigos españoles en un restaurante el sábado por la noche. ¿Qué harías tú en esta situación?
   Miguel: Lo mejor es dividir la cuenta porque en España lo normal es pagar "a escote", es decir, se divide la cuenta en partes iguales. Y jamás se pide la cuenta por separado.

5. **María**: ¿Cuántos años tiene Pedro Almodóvar?
   Concha: ¡Y yo qué sé!

6. **Jaime**: ¿Qué me recomiendas: ir en coche o coger el autobús para ir al aeropuerto?
   Javier: Ni idea. Normalmente no vuelo y no tengo ninguna experiencia.

7. **Hija**: Mamá, ¿puedo quedarme en casa de Pablo hasta que termine la película?
   Mamá: Bueno, hija, vale. Pero a las once tienes que estar en casa.

8. **Carmen**: ¿Vienes al cine el sábado?
   Pili: No creo. Es que tengo que estudiar mucho para el examen del lunes.

DESCRIPCIONES

A) Dar consejos
B) Dar excusas
C) Pedir cosas
D) Pedir permiso
E) Formular hipótesis
F) Expresar acuerdo

Soluciones:

A	B	C	D	E	F

/6/

Tarea 3 (nivel alto)

Lea atentamente el siguiente cuento y ponga los infinitivos en el tiempo y el modo adecuados.
Pazljivo preberite pravljico in postavite nedoločnike v pravilno časovno in naklonsko obliko.



EL RATÓN DE LA CIUDAD Y EL DEL CAMPO

Un ratón de la ciudad **(0-invitar)** ___invitó___ a merendar a otro compañero que **(1-vivir)** _____ en el campo. Cuando estaban juntos en la bien provista despensa de un palacio, el ratón de casa **(2-decir)** _____ al campesino:

- Amigo mío, quiero que **(3-ser)** _____ mi huésped. Come lo que gustes y sin cuidado, que los víveres son variados y abundantes.

Los ratones ya **(4-comenzar)** _____ a saborear las mejores comidas, cuando de repente y con mucho ruido, el cocinero **(5-abrir)** _____ la despensa*. Los ratones, asustados, escaparon cada uno por su lado, y como el ratón de casa **(6-conocer)** _____ todos los rincones **(7-ponerse)** _____ enseguida a salvo, mientras el ratón del campo no acertó a encontrar escondite alguno.

Al marcharse el cocinero, **(8-salir)** _____ de nuevo los invitados que **(9-estar)** _____ escondidos por toda la despensa, y el campesino, tomando la palabra, preguntó al ciudadano:

- ¿Es aquí frecuente el peligro? Y me **(10-gustar)** _____ que me hablaras con la verdad.

- Sí, esto sucede muy a menudo, y por lo mismo no debes tener cuidado. Si nosotros **(11-tener)** _____ miedo, no podríamos vivir en la ciudad.

- ¡Ala! ¿Conque esto sucede todos los días? Es cierto que vives en la riqueza, querido ratón de la ciudad, pero con todo, **(12-preferir)** _____ mi pobreza del campo al temor en que tú habitas.

Bien está Pedro en Roma, aunque no coma.

*despensa = lugar de la casa en que se guardan los alimentos

(Vir. Texto adaptado de http://www.terra.es/personal/fcolopaco/ciudad.html)

(12)

Tarea 4 (nivel alto)

Este diálogo es un fragmento de una obra de teatro. Está situado en el año 1936 en España. El hijo quiere convencer a su padre que le compre una bicicleta. Lea el diálogo y complételo eligiendo para cada uno de los huecos una de las cuatro opciones. Encierre en un círculo la letra que corresponde a la respuesta adecuada.

Sledeči dialog je vzet iz dramskega dela in se dogaja v Španiji leta 1936. Sin želi prepričati svojega očeta, naj mu kupi kolo. Preberite dialog in ga dopolnite tako, da za vsako prazno mesto izberete eno izmed štirih možnosti. Obkrožite črko pred ustreznim odgovorom.

LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO



Hijo: Oye, papá...

Padre: ¿Qué?

Hijo: Lo de la bicicleta.

Padre: ¿Qué pasa con la bicicleta?

Hijo: Que a mí... lo de la bicicleta ... ___1___ parece injusto. Yo la bicicleta ___2___ quiero para el verano.

Padre: Pues el año que ___3___ también tiene verano.

Hijo: Sí, ya... Tú siempre tienes una respuesta. Pero ___4___ todos los chicos de mi panda tienen bicicleta, yo no puedo ir con mi panda*.

Padre: Yo no sé cuál será tu panda, pero los padres de las pandas que veo yo en esta calle no creo que ___5___ mucho dinero para bicicletas.

Hijo: No son ___6___ caras. Y con los plazos*...

Padre: ¿Qué hablas tú de plazos?

Hijo: Claro. Como tienes empleo fijo, te la dan a plazos. Además tú me dijiste que no ___7___ por el dinero. Es porque me han suspendido en Física.

Padre: ___8___ luego. Eso ya estaba hablado. Cuando ___9___ tienes bicicleta. Es el acuerdo a que llegamos, ¿no?

Hijo: Sí, pero yo no me había ___10___ cuenta de lo del verano. Las bicicletas son para el verano.

*panda = skupina prijateljev, banda
*plazos = plačilni obroki

(Vir: Texto adaptado de Fernando Fernán-Gomez: *Las bicicletas son para el verano*)

(10)

1. a) se
   b) te
   c) Ø
   d) me

2. a) la
   b) lo
   c) me
   d) Ø

3. a) va
   b) sucede
   c) viene
   d) aparece

4. a) como
   b) porque
   c) que
   d) cuando

5. a) tienen
   b) tengan
   c) tiene
   d) tenga

6. a) mucho
   b) tanto
   c) tan
   d) muchas

7. a) era
   b) eras
   c) sea
   d) será

8. a) De
   b) En
   c) Por
   d) Desde

9. a) suspendes
   b) suspendas
   c) apruebas
   d) apruebes

10. a) pagado
    b) dado
    c) enterado
    d) visto

	Texto 1		Texto 1		Texto 1	Redacción funcional guiada (carta personal, formal, correo electrónico…) 120-150 palabras	Redacción: texto narrativo o argumentativo de 180-220 palabras	Estímulo visual